

УДК 81'27:811.111

ББКШ 100.621

Е. В. Шустрова

Екатеринбург, Россия

Код ВАК 10.02.19; 10.02.04

Е. V. Shustrova

Ekaterinburg, Russia

ПОСЛЕДСТВИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО КРИЗИСА НА УКРАИНЕ В АМЕРИКАНСКОЙ КАРИКАТУРЕ

RESULTS OF POLITICAL CRISIS IN UKRAINE AS REFLECTED IN AMERICAN POLITICAL CARTOON

Аннотация. Описаны основные переносные значения и культурно обусловленные смыслы, участвующие в создании образов американской карикатуры на момент присоединения Крыма к РФ.

Abstract. The paper investigates graphic images of Russia, Ukraine, USA and presidents of these countries that have appeared in American cartoons starting after the Olympic Games 2014 and up to the moment when Crimea became part of Russian Federation. We also give examples of transferred meanings, pun, decomposition of set-expressions and analyze images that are deeply rooted in culture. All these form the basis for satire and irony in political cartoons.

Ключевые слова: *графическая метафора; политический дискурс; политическая карикатура; Б. Обама; В. Путин.*

Keywords: *graphic metaphor; political discourse; political cartoon; Barack Obama; Vladimir Putin.*

Сведения об авторе: Шустрова Елизавета Владимировна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английского языка, методики и переводоведения.

About the Author: Shustrova Elizaveta Vladimirovna, Doctor of Philology, Professor, Professor of the Chair of the English Language, Language Teaching Methods and Translation Theory.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Материалы подготовлены в рамках государственного задания МинОиН №2014/392 № 1900 «Политическая лингвистика: метафоричность, прецедентность и креолистичность».

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 459.

e-mail: shustrovaev@mail.ru.

Наш обзор посвящен краткому анализу ментальных моделей, лежащих в основе графических метафор, появившихся на американских сайтах в течение периода, начавшегося почти одновременно с олимпиадой в Сочи и завершившегося присоединением Крыма к России. Нас интересуют следующие образы: Россия, Украина, США, президенты этих стран.

Итак, Российская Федерация. 30 % от всей выборки составляет, конечно, милитарная, агрессивная модель. Наша страна представлена достаточно традиционно через метонимические связи с танками, самолетами, автоматами Калашникова. Интересно отметить, что нигде наши военные не изображены пьяными, непрофессиональными, плохо одетыми, глупыми, что еще недавно было в карикатурах США. Везде это практически спецназ, хорошо обученная, одетая в соответствии со всеми современными тенденциями, отлично вооруженная грозная сила (ср., например, рис.1). Только одна карикатура немного выпала из доминирующего направления (рис.2). С одной стороны, она иллюстрирует милитарную модель, с другой — попадает в группу карикатур, представляющих Россию как наследницу СССР (их последнее время немало), параллельно развивается образ России-матери. Только матушка эта весьма злобная, склонная к шантажу и угрозам.



Рис. 1



Рис. 2

Вторая по частотности зооморфная модель (9 % от всей выборки), что тоже неудивительно. Конечно, на первом месте медведь. Показательно, что животное здоровое, крепкое, крупное. Это особенно важно, если сопоставить этот сегодняшний образ с временами распада СССР, когда у животного не хватало конечностей, оно было слабым, раненым, больным. Сейчас наш мишка проявляет свой крутой нрав, отказываясь подчиняться Б. Обаме в виде укротителя (рис.3), готов легко наловить себе рыбы (в виде Украины или Крыма) под видом их спасения и наворовать себе меда (рис.4).

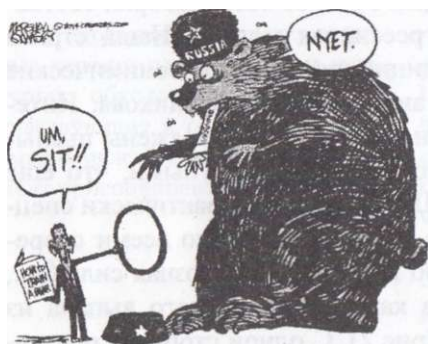


Рис. 3



Рис. 4

Последний образ России как вора (либо бабки, либо медведя) тоже нередко появлялся при иллюстрации событий в Крыму (ср, например, рис.5). Была только одна карикатура, где медведь был изображен с подпаленным хвостом-Украиной (рис.6).



Рис. 5



Рис. 6

Второй зооморфный образ это волк — достаточно наглое, самоуверенное существо, которому нипочем угрозы Украины, США и Евросоюза, выступающих в роли трех поросят, пытающихся сдуть Крым — новый дом волка (рис. 7).

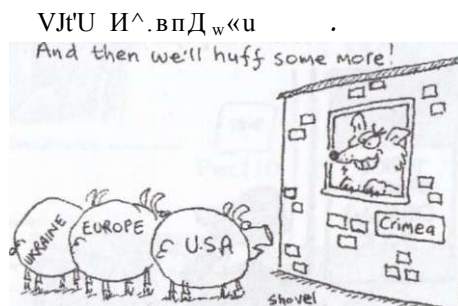


Рис. 7

Третья модель гастрономическая (8 % от всей выборки). Она близко примыкает ко второй, потому что Крым изображается в качестве обеда медведя или волка (рис. 8).



Рис. 8

Но кроме этого обедать Крымом в виде утки, головки сыра или стейка президент РФ может и в человеческом образе (рис.9). Кстати, что касается утки, то здесь обыгрывается выражение *lame cluck* — «хромая, подбитая утка». На основе этого выражения существуют следующие устойчивые словосочетания: *lame duck president* — президент, заканчивающий свое пребывание на этом посту; «*lame duck*» year — последний год чьего-л. президентства;

Lame Duck Amendment — «поправка о подбитой утке», т.е. двадцатая поправка к Конституции США, ратифицированная в январе 1933 г. Применительно к ситуации на Украине, Крым можно рассматривать не только как дичь, лакомый кусочек, но и саму Украину можно сравнить с подбитой уткой, у которой нет шансов на спасение, особенно зимой. Сыр ассоциируется со сладким, десертом, а само слово «cheese» и его синонимы часто метафорически обозначают деньги.



Рис.9

Теперь пора перейти к Украине и Крыму как самостоятельным сферам-мишеням. Гастрономическая модель здесь становится доминантной (38% применительно к сферам-мишеням «Украина» и «Крым»). За ней следуют модели пути и физиологии. У них равное процентное соотношение (каждая составляет 7 % от всей выборки и 31 % применительно к сферам-мишеням «Украина» и «Крым»). Пути у Украины как такового нет — она находится в глубокой расселине, откуда ее тщетно пытаются достать Европа и РФ, каждая из которых тянет на себя (рис. 10).

Физиологическая модель проявляется при изображении Крыма как психбольного, который, вместо того, чтобы стать частью Европы, выбирает Россию (рис.11). Украина — это либо инвалид, покалеченный В.Путиным (рис.12), либо потенциальная жертва Мрачных Жнецов, которые, кстати, перед этим разделились с торговым представительством министерства сельского хозяйства США. Нужно сказать, что на момент создания и отбора карикатур еще и речи не шло о той кровавой гражданской войне, которая развернулась на Украине пару месяцев спустя.

WESLEY — 1 —

Рис. 10

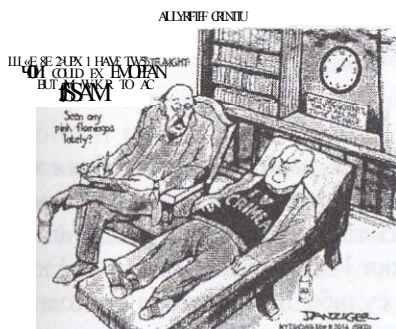


Рис. 11



Рис. 12

Единично проявлялась сексуальная модель, когда Украина представляла как объект желаний и продажная женщина, и семейная модель с Украиной в образе матери, у которой бабка Россия украла ребенка Крым. Интересно, что Евросоюз практически не попал в американскую карикатуру, и кроме образа поросенка (см. выше), неудачливого жениха Украины, подъемного крана и безликого неидентифицируемого политика ничем ярким не наделен. Что тоже показательно и хорошо отражает зависимость политики Европы от решений, принимаемых в США.

Сами США на карикатуре этого периода, как ни парадоксально для американского патриотического сознания, тоже выглядели не лучшим образом. Основных моделей две: финансовая и военная. Финансовая модель составляет 9 % от всей выбор-

ки и 59 % применительно к США. Ни на одной карикатуре нет ощущения прежней уверенности американцев в обеспеченности будущего. Финансовая графическая метафора показывает близкий или уже наступивший финансовый крах, нищенствующую статую Свободы, банкротство дяди Сэма (см., например, рис.13).



Рис. 13

Интересно, что стали появляться карикатуры, изображающие американцев или США в виде персонажей классической европейской литературы. Один из таких примеров представлен на рис.14. США в образе бедняжки Козетты из романа В. Гюго «Отверженные» сетуют на свою судьбу и плачевное состояние экономики. Не случайно, на карикатуре приведены и оригинальное название романа «*Les Miserables*» и перевод («*The Miserable Ones*»). Традиционный перевод названия романа на русский язык в большей мере передает смыслы неприятия обществом, изоляции. Если же посмотреть словарные статьи слова «*miserable*», то основные значения будут следующие: прилаг.

1. несчастный, жалкий; бедный; нищенский, убогий; 2. бедственный, плачевный; печальный 3. дрянной, ничтожный; презренный, подлый; сущ. 1. несчастный, жалкий человек, бедняга; 2. бедняк, бедная женщина. У английского заимствованного «*miserable*» семантика очень похожая на французскую: 1. жалкий, несчастный; 2. бедный, бедствующий, нуждающийся; 3. печальный (о новостях, событиях). Т. е. доминировать здесь будет не маргинальность, а финансовая несостоятельность, бедность и, как следствие этого, замкнутость социальной группы, закрытость возможностей и мира. Эта карикатура, помимо финансо-

нои, включает еще и театральную модель, потому что внизу значится: «Сегодня на всех театральных площадках».



Рис. 14

У военной модели при изображении США 7 % от всей выборки и 41 % применительно к США как отдельной сфере-мишени. Высмеиваются агрессивные призывы к войне представителей консервативной партии. Отдельного осмеяния удостоен Дж. Маккейн, например, говорящий американскому солдату, что теперь все американцы украинцы и должны воевать с Россией за свои права. Позже, правда, выясняется, что у американского солдата отец ирландец, а мать вообще русская, и забывать об этом он не желает. Судя по карикатуре, в американском обществе все чаще напрямую говорят о том, что агрессивная внешняя политика США — это часть войны за энергоресурсы, что эта война, в конечном счете, губительна не только для других государств, но и для самих США, что за призывами «Свобода! Демократия! Права!» стоит простая жажда наживы (рис.15).

Театральная и спортивная модели (6 % от всей выборки) связаны с образами В. Путина и Б. Обамы. В. Путин выступает в образе актера, манипулирующего марионеткой-Януковичем и российскими СМИ, певца, исполняющего переделанный на новый лад хит «Georgia On My Mind» (здесь обыграны омонимы Georgia как штат Джорджия и Грузия), или жонглера (рис.16, 17). Интересно, что последний образ примыкает к военной модели, потому что жонглирует наш президент бензопилами на глазах у связанного по рукам и ногам Б. Обамы. Обращаясь к

Б. Обаме, на карикатуре В. Путин говорит: «Throw me another». Это вызывает аналогию с разговорным выражением: «Tell me another! — Хватит врать-то! Брехать не пахать. Не кроши мне батон на уши! Не вешай лапшу! и т. д.».

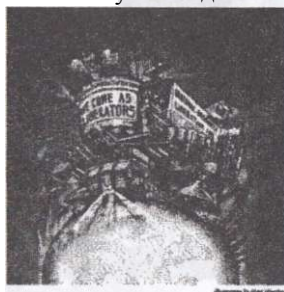


Рис. 15

Спортивная модель тоже показывает, что у Б. Обамы нет шансов. Видов спорта применительно к этой ситуации в данный период было всего два — баскетбол, где В. Путин, пользуясь нетрадиционным приемом пригибания корзины, легко кладет в нее мяч на глазах у изумленного долговязого Б. Обамы; и шахматы. В этой игре шах был поставлен с помощью российских танков, что снова дает сочетание с военной моделью (рис. 18).

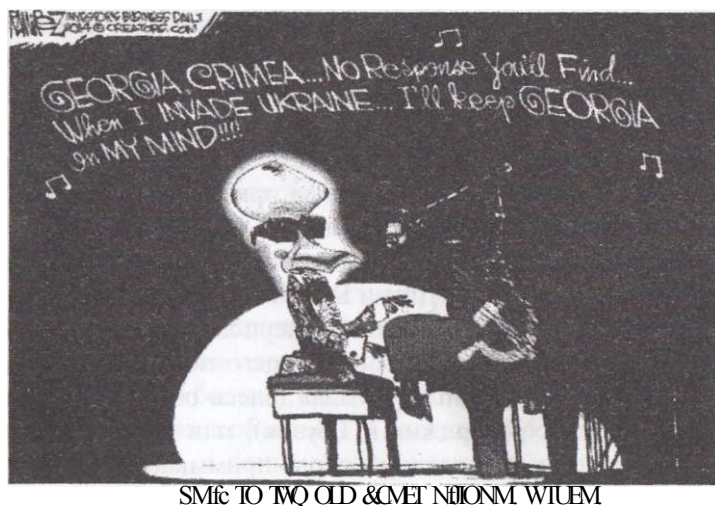


Рис. 16



Рис. 17



Рис. 18

Но не эти модели являются ключевыми, если говорить отдельно об образах президентов РФ и США. Для В. Путина ведущей становится модель брутального мачо, который откровенно издевается над слабым Обамой, гнет его в колесо, давит танком в лепешку, обворачивает вокруг пальца и т. д. В последнем случае обыгрывается ряд фразеологизмов: *to give smb. the finger* — выразить презрение, сделав неприличный жест рукой (средний палец поднят вверх); *to turn / twist smb. round one's (little) finger* — нить верёвки из кого-л.; *to have smb. wrapped around one's little finger* — полностью подчинять себе кого-л. Порядка 90 % карикатур на В. Путина изображают его с обнаженным торсом, что только добавляет мачизма. Практически все образы так или иначе вновь возвращают к военной модели (ср., например, рис. 19). Кстати, на этом рисунке в темных очках В. Путина отражается Б. Обама с открытым от изумления ртом.

Единично фиксируются следующие образы В. Путина: монархический, деда Мороза с подарками для военного бюджета США, сумасшедшего и дикаря, пытающегося силком взять в полон Украину (рис. 20, 21).

В образе царя В. Путин сопоставляется с Николаем I, а ситуация с Крымом должна напомнить о Крымской войне 1853—1856 гг. (рис. 22). Второй монархический образ — это царь, «ужинающий в одиночестве». На ужин монарху подан Крым — лакомый кусок, которым В. Путин ни с кем не поделится. Между прочим, это только первая перемена блюд, что означает, что за Крымом должны были последовать другие территории (рис. 23).

Рис. 19



Рис. 20

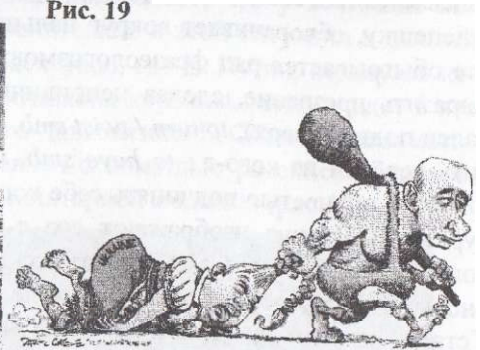


Рис. 21

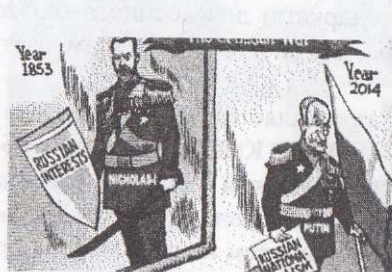


Рис. 22



Рис. 23

Интересно, что по частности появления на карикатуре В. Путин во много раз превосходит Б. Обаму. Последний с начала 2014 г. заметно сдал свои позиции. Дело в том, что когда политический лидер вызывает желание создать шарж или карикатуру, это свидетельствует о его популярности. Хорошая она или плохая это другой вопрос, но так или иначе лидер интересен. Если этого нет, это свидетельствует о потере интереса к данной личности в обществе, что и произошло с Б. Обамой. Там, где он появляется один, Б. Обама предстает как унылый Пинокио с длинным перевешивающим его носом или как откровенный придурок. Один из таких примеров приведен на рис.24, где Б. Обама изображен вместе с символом демократов ослом, но все знают переносные значения этого слова. Дополнительные смыслы вносит искаженный лозунг Б. Обамы «Hope & Change», который превратился в «Hopeless». У слова «*hopeless*» несколько значений, которые здесь обыграны: 1. безнадежный, несправимый, безвыходный, безысходный; 2. отчаявшийся; доведённый до состояния отчаяния. Словарь Oxford дает еще такие значения: 1. feeling or causing despair about something — испытывающий или внушающий чувство отчаяния, безнадежности; 2. inadequate; incompetent — неадекватный, неподходящий, непрофессиональный. Напомним, что это *американский* графический материал, т.е. так видят двух президентов граждане США.



Рис. 24

Еще один интересный и новый образ Б. Обамы — это мим в берете (рис.25, 26). Этот типаж явно вводит образ француза и обращен, с одной стороны, к театральной сфере, которая отражает фальшь, обман, подделку, а с другой — к мотивам чужести, чужеродности, а потому ненужности, вновь обмана, враждебности для США.

Параллельно это аллюзия на другой, хорошо известный в США персонаж — мсье Верду, главного героя одноименного фильма Ч. Чаплина. Мсье Верду (рис.27, 28), после того как его уволили из банка, стал брачным аферистом и зарабатывал деньги, убивая свои престарелых состоятельных супругов. Жизнь его заканчивается на гильотине, но на суде он произносит речь, обличающую крупные военные концерны, которые тоже зарабатывают деньги подобным способом, только гораздо большей кровью. При переносе на Б. Обаму создается образ гнусного обманщика с искаженной системой ценностей, пытающегося доказать, что его прегрешения ничто, по сравнению с деяниями других.



Рис. 25

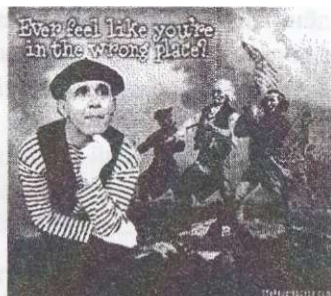


Рис. 26



Рис. 27



Рис. 28

Из карикатур, где два президента изображены вместе, отдельно стоит упомянуть карикатуру, где Б. Обама берет на себя роль пограничника Украины, напрасно угрожающего вслед В. Путину, несущемуся вперед на танке. Показательно, что карикатура озаглавлена «Как весь остальной мир воспринимает Д. Обаму» (рис. 29).

Единичные случаи приходится на изображения политиков Украины. В описываемый период В. Янукович появлялся в роли марионетки Кремля (рис. 30), а маленький, жалкий А. Яценюк явно проигрывал невозмутимому В. Путину на танке (рис. 31).



Рис. 29



Рис. 30



Рис. 31

Завершая анализ графики этого временного периода применительно к конкретному событию, можно отметить, что карикатура, будучи частью политической пропаганды, конечно, от-

ражает многое из того, что слышится в риторике ведущих политиков и СМИ. Относительно нашей страны можно порадоваться, что нас воспринимают пусть и агрессивной, но сильной страной. Нас перестали воспринимать как придурков и алкоголиков. Параллельно с этим критике со стороны своих собственных граждан начинают все чаще подвергаться действия лидеров США. Возможно, это может стать настоящим началом «перезагрузки». Пусть пока не на политическом уровне, а на уровне массового сознания, но это гораздо важнее.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСТОЧНИКИ

- Allvoices. URL: <http://www.allvoices.com>.
Bangor Daily News. URL: <http://www.bangordailynews.com>.
Blogs.post-gazette. URL: <http://www.blogs.post-gazette.com>.
Cab drollery. URL: <http://www.cabdrollery.blogspot.com>.
Carpetbagery. URL: <http://www.carpetbagery.com>.
Cartoonstock. URL: <http://www.cartoonstock.com>.
Contra Costa Times. URL: <http://www.contracostatimes.com>.
Daily Kos. URL: <http://www.dailykos.com>.
Dave Granlund : editorial cartoons & illustrations. URL: <http://www.davegranlund.com>.
Davidmixner.com. URL: <http://www.davidmixner.com>.
Dayton Daily News. URL: <http://www.mydaytondailynews.com>.
Desrtpeace. URL: <http://www.desertpeace.wordpress.com>.
Detroit Free Press. URL: <http://www.freep.com>.
Disc.yourwebapps. URL: <http://www.disc.yourwebapps.com>.
Facebook. URL: <http://www.facebook.com>.
Hire an illustrator. URL: <http://www.hireanillustrator.com/>.
Humor in America. URL: <http://humorinamerica.wordpress.com/>.
Jokes.conservativepapers. URL: <http://Vwww.jokes.conservativepapers.com>.
KAL. URL: <http://www.kaltoons.com>.
Lhvnews. URL: <http://www.lhvnews.com>.
Los Angeles Times. URL: <http://www.latimes.com>.
Lunaticoutpost. URL: <http://www.lunaticoutpost.com>.
Margulies. URL: <http://www.jimmymargulies.com>.

Media.cagle. URL: <http://www.media.cagle.com>.
 Media.townhall. URL: <http://www.media.townhall.com>.
 Morristown Green. URL: <http://morristowngreen.com/>.
 New York Post. URL: <http://www.nypost.com>.
 Newsblogs.chicagotribune. URL: <http://www.newsblogs.chicago.tribune.com>.
 Obama Cartoons. URL: <http://www.obamacartoon.blogspot.com>.
 PA Pundits — International. URL: <http://www.papundits.wordpress.com>.
 Political Irony. URL: <http://www.politicalirony.com>.
 Politicalgraffiti.worldpress. URL: <http://www.politicalgraffiti.worldpress.com>.
 PRI. URL: <http://www.pri.org/>.
 Printertest. URL: <http://www.pinterest.com/>.
 Procartoonis. URL: <http://procartoonists.org/>.
 Shutterstock. URL: <http://www.shutterstock.com>.
 Sky Dancing. URL: <http://www.skydancingblog.com>.
 Star Tribune. URL: <http://www.startribune.com>.
 Statesman Journal. URL: <http://www.statesmanjournal.com>.
 The Atlantic. URL: <http://www.theatlantic.com>.
 The Burning Platform. URL: <http://www.thebumingplatform.com>.
 The Cagle Post Cartoons & Commentary. URL: <http://www.eagle.com/>.
 The Contributor. URL: <http://www.thecontributor.com>.
 The Economist. URL: <http://www.theeconomist.com>.
 The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/>.
 The Huffington Post. URL: <http://www.huffingtonpost.com/>.
 The New York Times. URL: <http://www.nytimes.com>.
 The Onion. URL: <http://www.theonion.com>.
 The Political Carnival. URL: <http://thepoliticalcarnival.net/>.
 The Washington Times. URL: <http://p.washingtontimes.com/>.
 The Week. URL: <http://www.theweek.com>.
 The Wrongologist. URL: <http://wrongologist.com/>.
 Thecharlestowncrier.com. URL: <http://www.thecharlestowncrier.com>.
 Toonpool. URL: <http://www.toonpool.com/>.
 Toonsup.com. URL: <http://www.toonsup.com>.

Townhall. URL: <http://www.townhall.com>.
Tribune Media. URL: <http://www.tribune.com>.
Truthdig. URL: <http://www.truthdig.com>.
Tucsonsentinel. URL: <http://www.tucsonsentinel.com>.
Tunnel Wall. URL: <http://www.tunnelwall.blogspot.com>.
U.S. News & World Report. URL: <http://www.usnews.com/>.

ЛИТЕРАТУРА

ABBYY Lingvo : электр. программа.